

[Unbekannt]

Der Bildschnitzer und der Kalif

(1895)

*Übersetzung aus dem Englischen von Austin Dobsons
»The Carver and the Caliph« (1880)*

Mein Märlein hebt im Osten an.
Weil's morgenländisch? 's denkt nicht dran!
Nein, dorthin schickt ich's euret wegen,
Sein Gleichnis nicht zu nah' zu legen,
5 Zu rühren nicht mit frevler Hand
Ans liebvertraute Vaterland.

Harun Alraschid in den Tagen,
Als ihn ein unstät wandernd Wagen
Durch Bagdads Gäng' und Gäßchen führte,
10 Wo er nach Gut und Bösem spürte
Zur Abendzeit, fand im Bazar,
Just wo der Aermsten Standort war,
Bildschnitzend einen. — Schön und zart
Sein Werk und von besond'rer Art;
15 An sinnvollen Figuren reich —
Klar nur dem Kenneraug' sogleich —
Der Geisteswerkstatt Traumgesichte
Von Künstlerhand gebracht zum Lichte.
Bis spät die Sonne Abschied nahm,
20 Schnitzt' der und schnitzt'! . . . Doch keiner kam —

25 Scheelblickend träte denn ein Jude,
Ein Grieche, scharfgeäugt, zur Bude,
Die Ware schmälern, nach der Wage
Einkaufend eines Monats Plage,
Und übers Meer im Fluge fort
Sie führend in des Reichen Hort.

30 Und nun seit lang kein Käufer mehr,
Die Glieder streckt' er sorgenschwer
Im Laden aus. So traf zur Stunde
Ihn der Kalif. Den Stab zum Grunde
Warf er: »He! du dort! Hast vergessen
Dein Kramwerk gänzlich? Gutes Essen
Bringt Schlaf dir?« »Mir?« versetzt der Mann,
»Sag selber, ob ich essen kann,
35 Wenn keiner kauft?« »Steht's so?« rief leise
Der andre, ich sprach scherzesweise.
Nimm denn dies Geld . . . nimm noch dazu,
Freund, einen Rat; erprob ihn du.
Soll für den großen Markt sie sein,
40 Ist deine Kunst zu fremd — zu fein.
Solch zierlich Bildwerk kann nichts nützen.
Aus gröberm Holze mußt du schnitzen
Und Stoffe wählen, laß mich's sagen,
Die Erdenkleider an sich tragen,
45 Nicht Luftgespinnste. Kannst beschreiben
Das Fischervolk — des Handels Treiben —
Der Boten Hin- und Wiedereilen —
Der Nachbarn grüßendes Verweilen —
Dies — dies ist hell ersichtlich allen,
50 Und allen wird's darum gefallen.

Endlich (ich rate gut und weise)
Nimm du das Dreifache vom Preise.«

55 Der Bildner stand und seufzte tief.
Wahr sprach, er wußt' es, der Kalif.
Von dem Tag an schuf seine Hand
Nur, was die ganze Welt verstand.
Kräft'ger sein Schnitt, sein Muster klar
Und dreifach auch sein Maßstab war.
Dreifach bezahlt's die Menge munter,
60 — Der Künstler! je nun — der ging unter.

Textnachweis:

Aus fremden Zungen. Eine Halbmonatsschrift (Stuttgart), 5. Jahrgang,
Heft 24 (1895), S. 1148.